

AMUNINNI!

Leggi anche
in Heyzine



Ascolta in
siciliano



Questionari
in 4 lingue



Didattica
in Italiano



Rivista periodica del gruppo:



VOLUME 10 - 08 Marzo 2026

MENÙ

INDICE

• <u>PRESENTAZIONI</u>	Pag. 3
• <u>ACCIA (Termini)</u>	Pag. 4
• <u>SALUTAMU E CACCIAMU! (Espressioni)</u>	Pag. 5
• <u>MALINCUNIA</u>	Pag. 6
• <u>I PIRATI A PALERMU (Ignazio Buttitta)</u>	Pag. 8
• <u>CI APPIZZAI LU SCECCU... (Proverbiu)</u>	Pag. 10
• <u>LA PAROLA È D'ARGENTU... (Proverbiu)</u>	Pag. 11
• <u>GRANITA DI CEUSI (Ricetta)</u>	Pag. 12
• <u>FASCEDDA (Termini)</u>	Pag. 14
• <u>ACCAPPUTTARI (Termini-Verbu)</u>	Pag. 15
• <u>Â calata dê Marina, sciddicò... (Filastrocca)</u>	Pag. 16
• <u>PETRA TIRATA E PALORA... (Proverbiu)</u>	Pag. 17
• <u>APPENDICE</u>	Pag. 18
• <u>Gaetano Mocciano: L'Anima...</u>	Pag. 35



PRISINTAZIONI: UN VIAGGIU NTIRATTIVU NTRA LI PALORI E L'ARMA DI LA SICILIA

Binvinuti nta stu novu volumi di AMUNINNI, un projektu chi nun voli èssiri sulu na ricota di testi, ma un "futuru viventi" pi la lingua siciliana. Sta edizioni signa 'n impurtanti evoluzioni nta la nostra mpustazioni edituriali, pinsata pi offrìrivi n'esperienza di littura dinamica, muderna e a misura pi ogni tipu di lettori.

Libertati di Navigazioni e Appruffunimentu

La vera nuvità di stu volumi cunsisti nta la so struttura flessibili. Cridemu ca la lingua siciliana s'havi a vùviri cu lu so ritmu naturali: pi chistu, lu cori di la rivista è dedicatu a li testi originali, di li tèrmini culinari comu l'Accia e la Fascedda, a l'espressioni tipichi comu "Salutamu e cacciamu!", nsinu a la puisia di Rosa Balistreri e a li proverbi di la tradizionii.

Lu lettori è liberu di scùrriri li pàgini e calàrisi nni li cuntinuti senza ntirruzioni. Sulu si nni senti la nicissità, po ricurriri a lu Glossariu-Lèssicu o a li traduzioni multilingui (Talianu, Spagnolu, Nglisi e Francisi) situati nta la ricca APPENDICI.

Tecnologia a Serviziu di la Cultura

Pi rènniri la navigazioni immediata, avemu ntruduciutu na pocu di pràtici pulsanti ntirattivi. Sti strumenti vi pirmèttinu di:

* Sautari a l'APPENDICI pi cunsultari traduzioni e glossari in tempu reali.

* Turnari istantaneamente a lu testu pricidenti pi cuntinuari la littura senza pèrdiri lu signu.

* Ascutari l'Audio (Esclusiva online su HEYZINE): Putiti sèntiri la vera musicalità di la nostra lingua grazi a li vuci di narraturi d'eccezioni comu Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri.

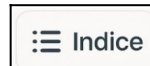
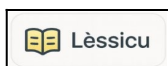
* Spirimintari QUIZ a tema: Mittitivi a la prova cu li nostri questionari ntirattivi in 4 lingui, na manera divirtenti pi mparari e cunsolidari lu lèssicu sicilianu.

Na Missioni d'Amuri

Curata di Gaetano Mocciano, "madunita câ scorcìa", sta pubblicazioni nasci cu la missioni sacra di diffùnniri lu sicilianu a ogni costu, no comu nustalgia, ma comu identità e respiru. Di la ricetta di la Granita di Cèusi a la saggizza di li proverbi supra la palora e lu silenzio, ogni pagina è 'n invitu a riscupriri na memoria chi si fa futuru.

Sfuggihiati, ascutati, jucati e turnati nnarreri ogni vota chi vuliti. La Sicilia nun è mai stata accussì vicina.

AMUNINNI!



ACCIA



ACCIA: (Termini)

L’“accia” è chidda virdi maliditta ca spunta nta la minestra quannu tu avissi vulutu sulu pasta e patati. Senza accia, suchi, brodi e sfinciuni parìssiru menu siciliani: è chidda chi duna oduri di jardu a la pignata. Tagghiata fina, si nfiltra muta e travagghia pi la to saluti, mentri tu la spinci latu pi latu cu la cucchiaredda. Quannu la nanna dici: “Mancia l’accia ca fa beni!”, tu pensi a la libertà pirduta; ma poi ti nni penti quannu accchiani supra la vilanza e pari un cannolu cu li pedi.

 Lèssicu

 ITA

 ESP

 ENG

 FRA

 Quiz

SALVATORE BIANCA



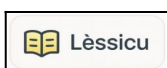
 Indice



SALUTAMU E CACCIAMU!: (Espressioni)

L'esclamazioni "salutamu e cacciamu" è na manera di diri siciliana ca si usa pi diri ca è ora di jirisinni, di pàrtiri, di lassari un locu.

È comu diri "salutamu e ni nni jemu!". Pi esempiu, si è tardu e hai a pàrtiri, po' diri: "Salutamu e cacciamu, ca si fici tardu!"



CANZONI E POESIE DI ROSA BALLISTRERI



MALINCUNIA

Diu, chì è duci e amara sta malincunia
ca sbattu comu l'unna di lu mari
e comu fazzu a sarvari sta pòvira varca mia
e tu, Matruzza, nun mi poi aiutari.
Fu dura la to vita, chiù dura di la mia
luttamu tu e ia pi capiri lu senzù di la vita.
qual'è lu so valuri.
Ancora tu duni tantu amuri a mia!
Cent'anni tu hâ campari,

**comu nascivi, vidiriminni jiri,
pirchì, Matruzza, siddu perdu a tia
nun havi senzù chiù la vita mia.**

**Perdu l'alligria di lu cori
e m'arresta la Malincunia.**

 Lèssicu

 ITA

 ESP

 ENG

 FRA

GAETANO FORTE



 Indice

CANZONI E POESIE DI ROSA BALLISTRERI

I PIRATI A PALERMO



I PIRATI A PALERMU (Ignazio Buttitta)

**Arrivaru li navi
tanti navi a Palermu,
li pirati sbarcaru
cu li facci di 'nfernu.
N'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu a lu scuru, chi scuru,
Sicilia... chianci.
Tuttu l'oru a l'aranci
li pirati arrubbaru
li campagni spugghiati
cu la negghia lassaru.
N'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu a lu scuru, chi scuru,
Sicilia... chianci.
Li culura a lu mari
arrubbaru chi dannu!
su 'mpazzuti li pisci
chi lamentu chi fannu.
N'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu a lu scuru, chi scuru,
Sicilia... chianci.
A li fimmini nostri
ci scipparu di l'occhi
la lustrura e lu focu
c'addumava li specchi.
N'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu a lu scuru, chi scuru,
Sicilia... chianci.**



Lèssicu



ITA



ESP



ENG



FRA



Quiz

GAETANO FORTE



☰ Indice

CI APPIZZAI LU SCECCU CU TUTTI LI CARRUBBI (Proverbiu)



CI APPIZZAI LU SCECCU CU TUTTI LI CARRUBBI (Proverbiu)

Stu proverbiu è na manera pi diri ca unu pirdìu tuttu chiddu ca avìa, senza chi ci arristò mancu na cosa. Lu sceccu era l'animali di travàgghiu pi lu cuntadinu sicilianu, e li carrubbi èranu l'alimentu pi lu sceccu.

Pèrdiri sceccu e carrubbi nsemi voli diri arristari cu li manu vacanti, senza nenti di nenti! È comu quannu jochi a li carti e ti vannu mali tutti li manu, o quannu mpigni tutti li dinari nta un negoziu ca poi fallisci. Si 'n amicu to spenni tutti li dinari nta na màchina vecchia ca poi si rumpi sùbitu, ci po diri:

"Ci appizzasti lu sceccu cu tutti li carrubbi!".

 Lèssicu

 ITA

 ESP

 ENG

 FRA

 Quiz

VINCENZO GIANNONE



 Indice

'LA PAROLA È D'ARGENTU, LU SILENZIU È D'ORU'

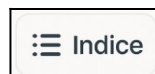
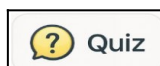
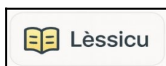


LA PAROLA È D'ARGENTU, LU SILENZIU È D'ORU (Proverbiu)

Stu proverbiu è na lezioni di sopravvivenza sociali. Parrari è beddu: fai amicizia, chiarisci, ridi. Ma quannu parri troppu, ti scappa na minchiata, na prumissa, na critica, e poi ti tocca arricògghiri li cocci cu la paletta.

Lu silenziu, nveci, è comu na sirratura: ti proteggi di l'impulsi e ti fa pàriri chiù saviu di chiddu chi si'. Ironia? A voti basta stari mutu tri sicunni e l'àutru si cunvinci ca tu si' na persuna profunna, mentri tu stai pinsannu sulu a chiddu chi c'è di manciari stasira.

Morali pràtica: parra quannu servi; zittiti 'n tutti l'àutri situazioni.



GRANITA DI CEUSI



GRANITA DI CEUSI (Ricetta)

◆ INGREDIENTI E PREPARAZIONI

Pi quattru persuni (o pi unu sulu chi nun voli spàrtiri nenti cu nuddu) abbisògnanu: un chilu di cèusi niuri, 250 grammi di zùccaru semolatu, un limuni e menzu litru d'acqua. Viditi? Quattru cosi. Quattru! Eppure c'è sempri qualcunu chi sbagghia. Tantu p'accuminciari, frullati li cèusi cu lu sucu di limuni. Accura: nun manciàtivi metà di li cèusi mentri li pulizati, pirchè doppu nun abbastanu e faciti na mala figura. Sciugghiti lu zùccaru nta l'acqua càuda e aspittati chi lu sciroppu s'arrifridda; ci voli na pacenzia ca nun hannu tutti, spicialmenti nta la stati, quannu stati

sudannu comu un pezzu di caciù a lu sulì.

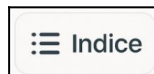
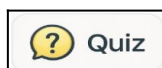
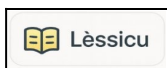
Quannu tuttu è friddu, mmiscati li cèusi frullati a lu scioppu. Doppu putiti scègghiri: o lu mittiti nta lu frizzer, arriminànnulu spissu — e quinni aviti a stari ddà comu a na sintinedda — o puru usati na gelatera, chi fa tuttu idda e vi fa sèntiri na speci di Mastru Pasticceri modernu senza fatica.

Guarniti li coppi cu ciuri ri gesuminu. Sì, capìstivu bonu: CIURI. Pirchè na granita senza ciuri di gesuminu in Sicilia no è na granita, è semplicementi jazzu culuratu.

◆ STORIA E CURIOSITÀ (pi fari l'intellettuali)

Ricurdàtvi sempri di diri a li vostri òspiti chi sta ricetta havi ràdichi antichissimi: li Greci e li Romani pigghiàvanu la nivì di lu Muncibeddu — ddu stissu Etna chi ogni tantu prova a distrùdiri tuttu — e la usàvanu pi fari cosi friddi. Ma fu l'Àrabu a dari na forma d'arti a stu sorbettu, e nui Siciliani, comu semu boni a fari, pigghiammu l'idea e la migghiurammu. Comu sempri.

Na vota si metteva direttamenti la nivì cu lu sucu di limuni o la purpa di ficu d'Innia, e s'arriminava a manu dintra un pozzettu di sali grossu. Oji avemu lu frizzer e la gelatera. Lu progressu è bellu, ma arriminari a manu avìa un fàscinu speciali — supratuttu pi cu' taliava a l'àutri chi lu facèvanu.



FASCEDDA



FASCEDDA: (Termini)

Gistricedda di juncu finu, tutta trafurata, ca quannu lu latti addiventa ricotta ci dici: “Veni, amuri, ca ti dugu la furma!”. E accussì nàscinu sti trunchi di conu bianchi, cu li disigni a rigghi, ca mancu Versaci. La fasceddà vidi segreti: manu di massari, sira tardu, pani friscu chi aspetta, e cucchiarati “pi pruvaturi” chi spariscinu misteriusamenti. Quannu lu zìu dici: “Pòrtami na fasceddà di ricotta”, nun è misura, è programma di vita: ricotta oji, colesterolu dumani... ma sempri cuntenti.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

SALVATORE BIANCA

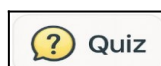
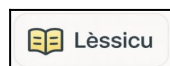


Indice



ACCAPPUTTARI: (Termini-Verbu)

Accapputtari è quannu la màchina fa la cazzicatùmmula e finisci cu la panza nta l'aria, e tu cu lu cori ntê gargi. L'etimologìa - “caput” - ni dici già tuttu: di testa si pigghia, di testa si finisci. Quannu nta na chiazza siciliana senti: “Oh, chiddu accapputtau!”, nun stannu parrannu di nùmeru di circu, ma di carrozzeria cunsata, assicurazioni chi chiàncinu e mariti chi ‘un hannu chiù scusi pì nèsirci la sira. Morali: megghiu “accapputtari” lu biccheri supra la tuvagghia ca la màchina supra l’asfaltu.





"Â calata dâ Marina, sciddicò na signurina. Sciddicò cu l'anchi aperti e si ci vitti 'u trentasetti" (Filastrocca)

Stu virsiceddu fa ridiri, picchè mmisca l'eleganza cu l'imprevistu! A la Marina, un postu unni si passia pi fàrisi vidiri, na signurina bedda e fina sciddicò e cascò. Ma la cosa chi fa ridiri è ca, mentri cascava cu li gammi aperti, si ci vitti "u trentasetti". Ora, stu "trentasetti" po vuliri diri tanti cosi! Po èssiri la misura di li scarpi (però, troppu granni pi na fimmina di ddi tempi!) o puru na manera simpàtica pi diri ca si vittiru cosi ca nun s'avianu a vidiri! La scena fa pinsari a un film mutu, comu chiddu di Charlie Chaplin, unni tuttu fa ridiri ma sempri senza offènniri. Si sfutti un pocu la signurina, ma sempri cu simpatia.

 Lèssicu

 ITA

 ESP

 ENG

 FRA

 Quiz

GAETANO FORTE



 Indice

PETRA TIRATA E PALORA DITTA NUN PONNU TURNARI NNARRERI



PETRA TIRATA E PALORA DITTA NUN PONNU TURNARI NNARRERI: (Proverbiu)

Dittu vecchju, ma funziunanti comu na liggi di fisica: quannu lanci la petra, vola e va a fari dannu; quannu dici na palora, arriva e fa lu so effettu. E poi? Poi po' diri “stava babbianu”, “nun lu pinsava”, “mi scappò”, ma la petra già rumpìu lu vitru. Ironia modernissima: oji la petra è puru un missaggiu, un post, na nota vucali di 40 secunni fatta cu li nervi. La manni e ti senti liberu... nsinu a quannu nun ti torna nnarreri comu un bumeranghi. Stu proverbiu nun ti dici di stari muti sempri; ti dici di pinsari na vota chiossai prima di fari dannu. Ca riparari si po, ma la cicatrici resta, e l'àutri nun si scòrdanu.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

MARGHERITA NERI



Indice

Amuninnì!

Vol. 10: Il Futuro Vivente della Lingua Siciliana

Un viaggio dinamico tra poesie, proverbi e ricette storiche, trasformando la lingua elittica da memoria natavigna a identità dinamica a moderna attraverso l'interattività e la tecnologia.



L'Esperienza Interattiva e Tecnologica

Navigazione Dinamica e "Smart"



Apprendimento in 4 Lingue



La Musicalità della Lingua



Integrazione audio tramite Hays voce della Sicilia con narratori d'eccezione.



Il Cuore della Tradizione Siciliana



Annotopia e di gontialiami



Accia



Fascidda

Studio di termini storici

Lessico e Saperi Autentici



Ricetta Storica della Granita di Ceusi



Categoria	Esempio Contenuto	Finalità
Letteratura	Rosa Balistreri	Esplorare l'identità alla malinconia siciliana.
Gastronomia	Granita di Ceusi	Valorizzare le radici greche, minime e arabe.
Saggezza	Proverbi Interattivi	Insegnare lezioni di vita e sopravvivenza siciliana.



Saggezza Popolare e Poesia

I provetti sulla vita e non rammentasse di opere di Rosa Balistreri raccontano l'anima dell'isola.

Identità in Movimento

La missione è diffondere il siciliano non come nostalgia, ma come respiro del futuro.



Parramu Sicilianu



AUCLIS

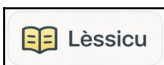


Accademia Sclla Lingua Siciliana

© NotebookLM



APPENDICE



PRISINTAZIONI: UN VIAGGIU NTIRATTIVU NTRA LI PALORI E L'ARMA DI LA SICILIA AMUNINNI: Andiamo – Vamos – Let's go – Allons-y APPENDICI: Appendice – Apéndice – Appendix – Appendice APPRUFUNNIMENTU: Approfondimento – Profundización – Deepening – Approfondissement ASCUTARI: Ascoltare – Escuchar – To listen – Écouter AUDIU: Audio – Audio – Audio – Audio BALISTRERI: Cantautrice siciliana – Cantautora siciliana – Sicilian folk singer – Chanteuse sicilienne BINVINUTI: Benvenuti – Bienvenidos – Welcome – Bienvenus CACCIAMU: Cacciamo via – Saquemos – Let's chase away – Chassons CALÀRISI: Immergersi – Sumergirse – To immerse oneself – S'immerger CÈUSI: Gelsi – Moras – Mulberries – Mûres CUNTINUTI: Contenuti – Contenidos – Contents – Contenus CUNSISTI: Consiste – Consiste – Consists – Consiste CUNSULTARI: Consultare – Consultar – To consult – Consulter CUNSULIDARI: Consolidare – Consolidar – To consolidate – Consolidar DIDICATU: Dedicato – Dedicado – Dedicated – Dédie DIVIRTENTI: Divertente – Divertido – Fun – Amusant EDIZIONI: Edizione – Edición – Edition – Édition ESPRESSIONI: Espressioni – Expresiones – Expressions – Expressions FASCEDDA: Fascedda (cestino) – Cesta de junco – Reed basket – Panier en jonc FLESSÌBILI: Flessibile – Flexible – Flexible – Flexible FUTURU: Futuro – Futuro – Future – Futur GIANNONE: Narratore – Narrador – Storyteller – Conteur GLOSSARIU: Glossario – Glosario – Glossary – Glossaire GRANITA: Granita – Granizado – Granita – Granité HEYZINE: Piattaforma Heyzine – Plataforma Heyzine – Heyzine platform – Plateforme Heyzine IMPURTANTI: Importante – Importante – Important – Important JUCATI: Giocate – Jugad – Play – Jouez LETTURI: Lettore – Lector – Reader – Lecteur LÈSSICU: Lessico – Léxico – Lexicon – Lexique LIBERTATI: Libertà – Libertad – Freedom – Liberté LITTURA: Lettura – Lectura – Reading – Lecture MADUNITA: Madonita – Madonita – From the Madonie – Madonite MANERA: Maniera – Manera – Way – Manière MPUTAZIONI: Impostazione – Configuración – Setup – Configuration MUDERNA:

Moderna – Moderna – Modern – Moderne MULTILINGUI: Multilingue – Multilingüe – Multilingual – Multilingue MUSTALGIA: Nostalgia – Nostalgia – Nostalgia – Nostalgie NAVIGAZIONI: Navigazione – Navegación – Navigation – Navigation NICISSITÀ: Necessità – Necesidad – Need – Nécessité NTIRATTIVU: Interattivo – Interactivo – Interactive – Interactif NTIRRUZIONI: Interruzioni – Interrupciones – Interruptions – Interruptions NTIRUDUCIUTU: Introdotto – Introducido – Introduced – Introduit ORIGINALI: Originali – Originales – Original – Original PALORA: Parola – Palabra – Word – Mot PÀGINI: Pagine – Páginas – Pages – Pages PINSATA: Pensata – Pensada – Designed – Pensée PIRMETTINU: Permettono – Permiten – Allow – Permettent PUISÌA: Poesia – Poesía – Poetry – Poésie PRÀTICI: Pratici – Prácticos – Practical – Pratiques PRIDENTI: Precedente – Previo – Previous – Précédent PRISINTAZIONI: Presentazioni – Presentaciones – Presentations – Présentations PROVERBI: Proverbi – Proverbios – Proverbs – Proverbes PUBBLICAZIONI: Pubblicazione – Publicación – Publication – Publication QUESTIONARI: Questionari – Cuestionarios – Questionnaires – Questionnaires RICCA: Ricca – Rica – Rich – Riche RICETTA: Ricetta – Receta – Recipe – Recette RICOTTA / RICOTTU: Ricotta – Requesón – Ricotta cheese – Ricotta RICURRIRI: Ricorrere – Recurrir – To resort to – Recourir RISCUPRIRI: Riscoprire – Redescubrir – Rediscover – Redécouvrir RITMU: Ritmo – Ritmo – Rhythm – Rythme RIVISTA: Rivista – Revista – Magazine – Revue SALUTAMU: Salutiamo – Saludemos – Let's greet – Saluons SAGGIZZA: Saggezza – Sabiduría – Wisdom – Sagesse SCORCIA: Scorza (carattere duro) – Corteza – Tough character – Caractère dur SCÙRRIRI: Scorrere – Deslizar – To scroll – Faire défiler SFUGGHIATI: Sfogliate – Hojear – Browse – Feuilletez SIGNU: Segno – Señal – Sign – Signe SPIRIMINTARI: Sperimentare – Experimentar – To experiment – Expérimenter STRUMENTI: Strumenti – Herramientas – Tools – Outils STRUTTURA: Struttura – Estructura – Structure – Structure STU: Questo – Este – This – Ce TALIANU: Italiano – Italiano – Italian – Italien TÈRMINI: Termini – Términos – Terms – Termes TESTI: Testi – Textos – Texts – Textes TRADIZIONI: Tradizioni – Tradiciones – Traditions – Traditions TRADUZIONI: Traduzioni – Traducciones – Translations – Traductions TURNATI: Tornate – Volved – Return – Revenez VICINA: Vicina – Cercana – Close – Proche VIAGGIU: Viaggio – Viaje – Journey – Voyage VIVENTI: Vivente – Viviente – Living – Vivant VIVIRI: Vivere – Vivir – To live – Vivre VOCI: Voci – Voces – Voices – Voix VULITI: Volete – Queréis – You want – Voulez



ITA- PRESENTAZIONE: UN VIAGGIO INTERATTIVO TRA LE PAROLE E L'ANIMA

DELLA SICILIA: Questo nuovo volume di AMUNINNI non è solo una raccolta di testi, ma un progetto che vuole dare un futuro vivo alla lingua siciliana. L'edizione introduce una struttura editoriale rinnovata, pensata per offrire un'esperienza di lettura moderna, fluida e personalizzabile.

La novità principale è la libertà di navigazione: il lettore può immergersi nei testi originali — dai termini culinari alle espressioni tipiche, dalla poesia di Rosa Ballistreri ai proverbi — senza interruzioni. Solo quando lo desidera può consultare il Glossario-Lessicu o le traduzioni in quattro lingue presenti nell'Appendice.

La tecnologia sostiene questa esperienza grazie a pulsanti interattivi che permettono di raggiungere subito l'Appendice, tornare rapidamente al punto di lettura, ascoltare gli audio disponibili online su Heyzine con le voci di narratori d'eccezione, e svolgere quiz tematici multilingue per imparare divertendosi.

Curata da Gaetano Mocciaro, questa pubblicazione nasce dal desiderio di diffondere il siciliano come identità viva, non come nostalgia. Dalle ricette tradizionali ai proverbi sulla parola e sul silenzio, ogni pagina invita a riscoprire una memoria che guarda al futuro.

Sfogliate, ascoltate, giocate e ritornate sui contenuti ogni volta che volete. La Sicilia non è mai stata così vicina. AMUNINNI!



ESP- PRESENTACIÓN: UN VIAJE INTERACTIVO POR LAS PALABRAS Y EL ALMA DE

SICILIA: Este nuevo volumen de AMUNINNI no es solo una recopilación de textos, sino un proyecto que busca dar un futuro vivo a la lengua siciliana. La edición introduce una estructura renovada, pensada para ofrecer una lectura moderna, fluida y adaptable. La principal novedad es la libertad de navegación: el lector puede sumergirse en los textos originales —desde términos culinarios hasta expresiones típicas, pasando por la poesía de Rosa Ballistreri y los proverbios tradicionales— sin interrupciones. Solo cuando lo desea puede consultar el Glossario-Lessicu o las traducciones en cuatro idiomas presentes en el Apéndice. La tecnología acompaña esta experiencia mediante botones interactivos que permiten acceder de inmediato al Apéndice, volver al punto de lectura, escuchar los audios disponibles en línea en Heyzine con voces de narradores destacados y realizar cuestionarios temáticos multilingües para aprender de forma divertida. Bajo la curaduría de Gaetano Mocciano, esta publicación nace del deseo de difundir el siciliano como identidad viva, no como nostalgia. Entre recetas tradicionales y proverbios sobre la palabra y el silencio, cada página invita a redescubrir una memoria que mira al futuro. Lean, escuchen, jueguen y regresen a los contenidos cuando quieran. Sicilia nunca ha estado tan cerca. AMUNINNI.

**ENG- PRESENTATION: AN INTERACTIVE JOURNEY THROUGH THE WORDS AND**

SOUL OF SICILY: This new volume of AMUNINNI is not just a collection of texts but a project that aims to give the Sicilian language a living future. The edition introduces a renewed structure designed to offer a modern, fluid and customizable reading experience. The main innovation is the freedom of navigation: readers can immerse themselves in the original texts —from culinary terms to typical expressions, from the poetry of Rosa Ballistreri to traditional proverbs— without interruptions. Only when needed can they consult the Glossario-Lessicu or the multilingual translations found in the Appendix. Technology enhances the experience through interactive buttons that allow instant access to the Appendix, quick return to the reading point, listening to online audio on Heyzine featuring exceptional narrators, and completing multilingual themed quizzes to learn while having fun. Curated by Gaetano Mocciano, this publication is driven by the desire to spread Sicilian as a living identity rather than nostalgia. From traditional recipes to proverbs about speech and silence, each page invites readers to rediscover a memory that looks toward the future. Browse, listen, play and revisit the content whenever you wish. Sicily has never been so close. AMUNINNI.

FRA- PRÉSENTATION: UN VOYAGE INTERACTIF À TRAVERS LES MOTS ET L'ÂME

DE LA SICILE: Ce nouveau volume d'AMUNINNI n'est pas seulement une collection de textes, mais un projet visant à offrir un avenir vivant à la langue sicilienne. L'édition propose une structure renouvelée, conçue pour offrir une lecture moderne, fluide et personnalisable. La grande nouveauté est la liberté de navigation : le lecteur peut s'immerger dans les textes originaux —des termes culinaires aux expressions typiques, de la poésie de Rosa Ballistreri aux proverbes traditionnels— sans interruption. Il peut consulter le Glossario-Lessicu ou les traductions multilingues de l'Annexe uniquement lorsqu'il en ressent le besoin. La technologie enrichit cette expérience grâce à des boutons interactifs permettant d'accéder immédiatement à l'Annexe, de revenir au point de lecture, d'écouter les audios disponibles en ligne sur Heyzine avec des voix de narrateurs d'exception et de réaliser des quiz thématiques multilingues pour apprendre en s'amusant. Sous la direction de Gaetano Mocciano, cette publication naît du désir de diffuser le sicilien comme une identité vivante, et non comme une nostalgie. Entre recettes traditionnelles et proverbes sur la parole et le silence, chaque page invite à redécouvrir une mémoire tournée vers l'avenir. Feuilletez, écoutez, jouez et revenez aux contenus à tout moment. La Sicile n'a jamais été aussi proche. AMUNINNI.



1-ACCIA

ACCIA: Sedano – Apio – Celery – Céleri ACCHIANI: Sali - Subes - Go up - Montres AVISSI: Avessi - Hubiera - Would have - Aurais BENI: Salute, benessere - Salud, bienestar - Health, wellbeing - Santé, bien-être CANNOLU: Cannolo siciliano - Cannolo siciliano - Sicilian cannolo pastry - Cannolo sicilien CHIDDA: Quella - Aquella - That one - Celle-là CUCCHIAREDDA: Cucchiarella di legno - Cucharón de madera - Wooden spoon - Cuillère en bois DUNA: Dà - Da - Gives - Donne FINA: Sottile - Fina - Thin - Fine JARDINU: Giardino - Jardín - Garden - Jardin LATU: Lato - Lado - Side - Côté MANCIA: Mangia - Come - Eats - Mange MALIDITTA: Maledetta - Maldita - Damned - Maudite MENTRI: Mentre - Mientras - While - Pendant que MENU: Meno - Menos - Less - Moins MUTA: Silenziosa - Silenciosa - Silent - Silencieuse NANNA: Nonna - Abuela - Grandma - Grand-mère NFILTRA: Si infiltra - Se filtra - Seeps in - S’infiltre NNI: Te ne - Te vas con eso - Of it, away with it - T’en vas NTA: Dentro, in - Dentro, en - Inside, in - Dedans, dans ODURI: Odore - Olor - Smell - Odeur PARI: Sembri - Pareces - You look - Tu as l’air PARÌSSIRU: Sembrerebbero - Parecerían - Would seem - Sembleraient PATATI: Patate - Patatas - Potatoes - Pommes de terre PENSI: Pensi - Piensas - You think - Tu penses PIRDUTA: Perduta - Perdida - Lost - Perdue PIGNATA: Pentola di terracotta - Olla de barro - Earthenware pot - Marmite en terre cuite QUANNU: Quando - Cuando - When - Quand SFINCIUNI: Sfincione - Sfincione - Sicilian focaccia - Sfincione sicilien SPINCI: Spingi - Empujas - You push - Tu pousSES SPUNTA: Spuntare - Brotar - To sprout - Germer SUCHI: Sughi - Salsas - Sauces - Solo - Solo - Only - Seulement SUPRA: Sopra - Encima - On top - Au-dessus TAGGHIATA: Tagliata - Cortada - Cut - Coupée TRAVAGGHIA: Lavora - Trabaja - Works - Travaille VILANZA: Bilancia - Balanza - Scale - Balance VIRDI: Verde - Verde - Green - Vert VULUTU: Vولو - Querido - Wanted - Voulu

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Italiano: L’“accia” è quella verdura verde maledetta che spunta nella minestra quando tu avresti voluto solo pasta e patate. Senza l’accia, sughi, brodi e sfinciuni sembrerebbero meno siciliani: è ciò che dà profumo di giardino alla pentola. Tagliata fine, si infila silenziosa e lavora per la tua salute, mentre tu la spingi da una parte all’altra con il cucchiaino. Quando la nonna dice: “Mangia l’accia che fa bene!”, tu pensi alla libertà perduta; ma poi te ne penti quando sali sulla bilancia e sembri un cannolo con le gambe.

Español: La “accia” es esa verdura verde maldita que aparece en la sopa justo cuando tú solo querías pasta y patatas. Sin la accia, las salsas, los caldos y el *sfinciuni* parecerían menos sicilianos: es lo que da un aroma de jardín a la olla. Cortada finita, se cuele en silencio y trabaja por tu salud, mientras tú la empujas de un lado a otro con la cucharita. Cuando la abuela dice: “¡Come la accia que es buena!”, tú piensas en la libertad perdida; pero luego te arrepientes cuando subes a la báscula y pareces un cannolo con piernas.

English: “Accia” is that cursed green herb that pops up in your soup when all you wanted was pasta and potatoes. Without accia, sauces, broths, and *sfinciuni* would feel less Sicilian: it’s what gives the pot that garden-like aroma. Sliced thin, it slips in quietly and works for your health, while you push it from side to side with your spoon. When grandma says, “Eat the accia, it’s good for you!”, you think of your lost freedom; but then you regret it when you step on the scale and look like a cannolo with legs.

Français: L’“accia” est cette maudite herbe verte qui surgit dans la soupe alors que tu voulais seulement des pâtes et des pommes de terre. Sans l’accia, les sauces, les bouillons et le *sfinciuni* auraient l’air moins siciliens : c’est elle qui donne à la marmite un parfum de jardin. Coupée très fine, elle se faufile en silence et travaille pour ta santé, pendant que toi tu la repousses d’un côté à l’autre avec la cuillère. Quand la grand-mère dit : « Mange l’accia, ça fait du bien ! », tu penses à la liberté perdue ; mais ensuite tu regrettes quand tu montes sur la balance et que tu ressembles à un cannolo

avec des jambes.



☰ Indice



2- SALUTAMU E CACCIAMU!



CACCIAMU: Andiamo via – Nos vamos – Let’s go away – On s’en va DIRI: Dire – Decir – To say – Dire ESCLAMAZIONI: Esclamazioni – Exclamaciones – Exclamations – Exclamations ESEMPIO: Ejemplo – Ejemplo – Example – Exemple FICI: Fece / Si è fatto – Se hizo – It got late – Il s’est fait tard JEMU: Andiamo – Vamos – Let’s go – Allons-y JIRISINNI: Andarsene – Irse – To go away – S’en aller LASSARI: Lasciare – Dejar – To leave – Laisser LOCU: Luogo – Lugar – Place – Lieu MANERA: Maniera – Manera – Way/manner – Manière ORA: Ora – Hora – Time – Heure PÀRTIRI: Partire – Partir – To leave – Partir PO’: Puoi – Puedes – You can – Tu peux SALUTAMU: Salutiamo – Saludamos – We greet / we say goodbye – Nous saluons TARDU: Tardi – Tarde – Late – Tard USA: Usare – Usar – To use – Utiliser

IT Italiano: L’espressione “salutamu e cacciamu” è un modo di dire siciliano usato per dire che è ora di andare via, di partire, di lasciare un posto. È come dire: “salutiamo e ce ne andiamo!”. Per esempio, se è tardi e devi andare, puoi dire: “Salutiamo e andiamo, che si è fatto tardi!”.

ES Español : La expresión “salutamu e cacciamu” es una forma de decir siciliana que se usa para indicar que ya es hora de irse, de marcharse, de dejar un lugar. Es como decir: “¡saludamos y nos vamos!”. Por ejemplo, si es tarde y tienes que irte, puedes decir: “¡Saludamos y nos vamos, que se hizo tarde!”.

GB English!: The expression “salutamu e cacciamu” is a Sicilian way of saying that it’s time to leave, to head out, to move on from a place. It’s like saying: “let’s say goodbye and go!”. For example, if it’s late and you need to leave, you might say: “Let’s say goodbye and head out, it’s gotten late!”.

FR Français: L’expression « salutamu e cacciamu » est une manière de dire sicilienne utilisée pour signifier qu’il est temps de partir, de s’en aller, de quitter un endroit. C’est comme dire : « on salue et on s’en va ! ». Par exemple, s’il est tard et que tu dois partir, tu peux dire : « On salue et on s’en va, il se fait tard ! ».

☰ Indice



3- MALINCUNIA



ALLIGRIA: Alegria – Alegría – Joy – Joie AMARA: Amara – Amarga – Bitter – Amère AMURI: Amore – Amor – Love – Amour ANCORA: Ancora – Aún – Still – Encore AVI: Ha – Tiene – Has – A CAMAPRI / CAMPARI: Campare / Vivere – Vivir – To live – Vivre CAPIRI: Capire – Entender – Understand – Comprendre CENT’ANNI: Cent’anni – Cien años – One hundred years – Cent ans CHÌ: Che – Qué – What – Que CHIÙ: Più – Más – More – Plus COMU: Come – Como – Like / As – Comme CORI: Cuore – Corazón – Heart – Cœur DUNI: Dai / Doni – Das – You give – Tu donnes DURA: Dura – Dura – Hard – Dure FAZZU: Faccio – Hago – I do – Je fais IRI: Andare via / Partire – Irse – To leave – Partir LUTTAMU: Lottammo / Abbiamo lottato – Luchamos – We fought – Nous avons lutté MALINCUNIA: Malinconia – Melancolía – Melancholy – Mélancolie MARI: Mare – Mar – Sea – Mer MARRESTA / M’ARRESTA: Mi resta – Me queda – Remains to me – Me reste MATRUZZA: Mammina / Mamma cara – Madrecita – Dear mother – Maman chérie MIA: Mia – Mía – Mine – Mienne NASCIVI: Nascesti – Naciste – You were born – Tu es née NUN: Non – No – Not – Ne... pas PÈRDU / PERDU: Perdo – Pierdo – I lose – Je perds PIRCHÌ: Perché – Porque – Why / Because – Pourquoi POVITA: Povera – Pobrecita – Poor / Wretched – Pauvre SARVARI: Salvare – Salvar – To save – Sauver SENZU: Senso – Sentido – Meaning – Sens SEDDA / SEDDU: Se – Si – If – Si SBATTU: Sbattere / Mi sbatte – Me golpea – It hits / It beats – Me frappe SPUNTA (non presente) STU: Questo – Este – This – Ce TANTU: Tanto – So much – Tant TIA: Te / A te – A ti – You – Toi TU: Tu – Tú – You – Toi UNNA: Onda – Ola – Wave – Vague VIDIRIMINNI: Vederci – Verme – To see me – Me voir VITA: Vita – Vida – Life – Vie VULUTU (non presente) VUTTA (non presente) VARCA: Barca – Barca – Boat – Barque



IT Italiano: La poesia racconta una malinconia intensa e continua, paragonata alle onde del mare che sbattono senza tregua e mettono in pericolo la “piccola barca” dell’io poetico. Al centro c’è la madre, chiamata affettuosamente *Matruzza*: la sua vita è stata molto dura, forse più di quella del figlio, e insieme hanno cercato di capire il senso e il valore dell’esistenza. Nonostante le difficoltà, la madre continua a donargli amore. L’idea di perderla è insopportabile: immagina che lei possa vivere cent’anni, ma sa che, se dovesse mancare, la sua vita perderebbe significato, svanirebbero la gioia e resterebbe soltanto la malinconia.

Es Spagnolo: La poesía narra una melancolía intensa y constante, comparada con las olas del mar que golpean sin descanso y ponen en peligro la “pequeña barca” del yo poético. En el centro está la madre, llamada cariñosamente *Matruzza*: su vida ha sido muy dura, quizá más que la de su hijo, y juntos han intentado comprender el sentido y el valor de la existencia. A pesar de las dificultades, la madre sigue dándole amor. La idea de perderla es insoportable: imagina que ella pueda vivir cien años, pero sabe que, si llegara a faltar, su vida perdería significado, la alegría desaparecería y solo quedaría la melancolía.

GB Inglese: The poem describes an intense and continuous melancholy, compared to the waves of the sea that crash relentlessly and endanger the “small boat” of the poetic self. At the center is the mother, affectionately called *Matruzza*: her life has been very hard, perhaps harder than her son’s, and together they have tried to understand the meaning and value of existence. Despite the difficulties, the mother continues to give him love. The thought of losing her is unbearable: he imagines she could live a hundred years, but he knows that if she were to be gone, his life would lose its meaning, joy would fade, and only melancholy would remain.

FR Francese: Le poème raconte une mélancolie intense et continue, comparée aux vagues de la mer qui frappent sans répit et mettent en danger la “petite barque” du moi poétique. Au centre se trouve la mère, affectueusement appelée *Matruzza*: sa vie a été très dure, peut-être plus que celle de son fils, et

ensemble ils ont cherché à comprendre le sens et la valeur de l'existence. Malgré les difficultés, la mère continue de lui donner de l'amour. L'idée de la perdre est insupportable: il imagine qu'elle puisse vivre cent ans, mais il sait que, si elle venait à manquer, sa vie perdrait tout sens, la joie disparaîtrait et il ne resterait que la mélancolie.

 [Indice](#)
 [BACK](#)

4- I PIRATI A PALERMU

 [Lèssicu](#)

ADDUMAVA: Accendeva/Illuminava - Encendía - Lit/Illuminated - Allumait ALL'ARANCI: Agli aranci - A los naranjos - To the orange trees - Aux orangers ALLU: Al - Al - To the - Au ARRISTAMMU: Restammo/Rimanemmo - Quedamos - We remained - Nous sommes restés ARRUBBARU: Rubarono - Robaron - They stole - Ont volé CHIANC I: Piange - Llorà - Cries - Pleure CHIDDU? (non presente) CI SCIPPARU: Strapparono - Arrancaron - They tore away - Arrachèrent CULURA: Colori - Colores - Colors - Couleurs DANNU: Danno - Daño - Damage - Dommage FIMMINI: Donne - Mujeres - Women - Femmes FOCU: Fuoco - Fuego - Fire - Feu LAMENTU: Lamento - Lamento - Lament - Lamentation LASSARU: Lasciarono - Dejaron - Left - Laissèrent LIGNA? (non presente) L'OCCHI: Gli occhi - Los ojos - The eyes - Les yeux LISTRURA: Lucentezza/Brillantezza - Brillo - Shine/Gloss - Lustre MARI: Mare - Mar - Sea - Mer MPazzuti: Impazziti - Enloquecidos - Maddened - Affolés NEGGIA: Nebbia - Niebla - Fog - Brouillard N'ARRUBBARU: Ci rubarono - Nos robaron - They stole from us - Nous ont volé NOSTRI: Nostre - Nuestras - Our - Nos PALERMU: Palermo (forma siciliana) - Palermo - Palermo - Palerme PISCI: Pesci - Peces - Fish - Poissons SBARCARU: Sbarcarono - Desembarcaron - Disembarked - Débarquèrent SCURU: Buio - Oscuro - Darkness - Obscurité SPECCHI: Specchi - Espejos - Mirrors - Miroirs SPUGGHIATI: Spogliati/Depredati - Despojados - Stripped/Bare - Dépouillés SULI: Sole - Sol - Sun - Soleil TANT I: Tanti - Muchos - Many - Beaucoup TUTTU: Tutto - Todo - Everything - Tout

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Italiano: La poesia presenta l'arrivo di pirati a Palermo come un'immagine simbolica di devastazione: le loro navi approdano e portano oscurità, “rubando il sole” e lasciando la Sicilia nel buio. I pirati spogliano le campagne dell’“oro delle arance”, privano il mare dei suoi colori facendo impazzire i pesci e tolgono alle donne la luce e il fuoco degli occhi. Ogni strofa ribadisce che, dopo il loro passaggio, la Sicilia resta nel buio e nel pianto.

es Spagnolo: El poema presenta la llegada de piratas a Palermo como una imagen simbólica de devastación: sus barcos desembarcan y traen oscuridad, “robando el sol” y dejando a Sicilia en la penumbra. Los piratas despojan los campos del “oro de las naranjas”, privan al mar de sus colores haciendo enloquecer a los peces y quitan a las mujeres la luz y el fuego de los ojos. Cada estrofa reafirma que, tras su paso, Sicilia queda en la oscuridad y en el llanto.

GB Inglese: The poem depicts the arrival of pirates in Palermo as a symbolic image of devastation: their ships land and bring darkness, “stealing the sun” and leaving Sicily in the shadows. The pirates strip the fields of the “gold of the oranges”, rob the sea of its colours driving the fish mad, and take from the women the light and fire in their eyes. Each stanza repeats that, after their passage, Sicily remains in darkness and in tears.

FR Francese: Le poème présente l'arrivée de pirates à Palerme comme une image symbolique de dévastation : leurs navires accostent et apportent l'obscurité, “volant le soleil” et laissant la Sicile dans

les ténèbres. Les pirates dépouillent les campagnes de "l'or des oranges", privent la mer de ses couleurs en rendant les poissons fous, et enlèvent aux femmes la lumière et le feu de leurs yeux. Chaque strophe réaffirme qu'après leur passage, la Sicile reste dans l'obscurité et dans les larmes.

[☰ Indice](#)
[🔄 BACK](#)

5- CI APPIZZAI LU SCECCU CU TUTTI LI CARRUBBI

[📖 Lèssicu](#)

AMICU: Amico - Amigo - Friend - Ami APPIZZAI: Attaccai / Appendii - Colgué - I hung / I attached - J'ai accroché ARRISTÒ: Rimase - Quedó - Remained - Resta AVÌA: Aveva - Tenía - Had - Avait CARRUBBI: Carrube - Algarrobas - Carobs - Caroubes CI APPIZZASTI / APPIZZAI: Hai attaccato - Colgaste - You hung/attached - Tu as accroché CUNTADINU: Contadino - Campesino - Farmer - Paysan DINARI: Soldi - Dinero - Money - Argent J OCHI: Giochi - Juegas - You play - Tu joues LASSARI: Lasciare - Dejar - To leave - Laisser MANU VACANTI: Mani vuote - Manos vacías - Empty-handed - Mains vides MÀCHINA: Macchina (auto) - Coche - Car - Voiture MPIGNI: Impegni / Investi - Empeñaste - You pawned / invested - Tu as engagé NEGOZIU: Negozio - Tienda - Shop - Magasin NENTI: Niente - Nada - Nothing - Rien PÈRDIRI: Perdere - Perder - To lose - Perdre PIGGHIATA: Fregatura - Estafa - Rip-off - Arnaque PIRDÌU: Perdeva / Ha perso - Perdió - Lost - A perdu PO: Può - Puede - Can - Peut RUMPI / SÌ RUMPI: Si rompe - Se rompe - Breaks - Se casse SCECCU: Asino - Burro - Donkey - Âne SPENNI: Spendere - Gastar - To spend - Dépenser STU: Questo - Este - This - Ce TUTTI: Tutti - Todos - All - Tous VACANTI: Vuote - Vacías - Empty - Vides

[☰ Indice](#)
[🔄 BACK](#)

Italiano: Il testo spiega in modo chiaro che il proverbio indica una perdita totale, paragonata allo smarrire sia l'asino sia le carrube, cioè l'animale da lavoro e il suo nutrimento. Questa immagine diventa la metafora di chi resta completamente a mani vuote dopo aver investito risorse, denaro o speranze in qualcosa che finisce male, come un acquisto sbagliato o un fallimento improvviso.

es Spagnolo: El texto explica claramente que el proverbio indica una pérdida total, comparada con extraviar tanto el burro como las algarrobas, es decir, el animal de trabajo y su alimento. Esta imagen se convierte en la metáfora de quien queda completamente con las manos vacías después de invertir recursos, dinero o esperanzas en algo que sale mal, como una compra equivocada o un fracaso repentino.

GB Inglese: The text clearly explains that the proverb indicates a total loss, compared to losing both the donkey and the carob pods, meaning the working animal and its food. This image becomes a metaphor for someone who ends up completely empty-handed after investing resources, money, or hopes in something that goes wrong, such as a bad purchase or a sudden failure.

FR Francese: Le texte explique clairement que le proverbe indique une perte totale, comparée au fait de perdre à la fois l'âne et les caroubes, c'est-à-dire l'animal de travail et sa nourriture. Cette image devient la métaphore de quelqu'un qui se retrouve complètement les mains vides après avoir investi des ressources, de l'argent ou des espoirs dans quelque chose qui tourne mal, comme un achat raté ou un échec soudain.

[☰ Indice](#)
[🔄 BACK](#)

6- LA PAROLA È D'ARGENTU, LU SILENZIU È D'ORU



ARGENTU: Argento - Plata - Silver - Argent ARRICÒGGHIRI: Raccogliere - Recoger - To pick up - Ramasser ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres ÀUTRU: Altro - Otro - Other - Autre BEDDU: Bello - Bonito - Nice/Beautiful - Beau CHIÙ: Più - Más - More - Plus CHIDDU: Quello - Aquel - That - Celui-là COCCI: Pezzi rotti - Pedazos rotos - Broken pieces - Morceaux cassés COMU: Come - Como - Like/As - Comme CUNVINCI: Convincere - Convencer - To convince - Convaincre MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat/Food - Manger MENTRI: Mentre - Mientras - While - Tandis que MINCHIATA: Cazzata - Tontería - Bullshit/Stupid thing - Connerie MUTU: Muto - Callado - Silent - Muet NVECI: Invece - En cambio - Instead - Au lieu ORU: Oro - Oro - Gold - Or PARRA: Parla - Habla - Speak - Parle PARRARI: Parlare - Hablar - To speak - Parler PARRI: Parli - Hablas - You speak - Tu parles PERSUNA: Persona - Persona - Person - Personne PINSANNU: Pensando - Pensando - Thinking - En train de penser PRUMISSA: Promessa - Promesa - Promise - Promesse PROFUNNA: Profonda - Profunda - Deep - Profonde PROVERBIU: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe SAVIU: Saggio - Sabio - Wise - Sage SERVI: Serve - Sirve - Is needed/Serves - Sert SICUNNI: Secondi - Segundos - Seconds - Secondes SILENZIU: Silenzio - Silencio - Silence - Silence SIRRATURA: Serratura - Cerradura - Lock - Serrure STARI: Stare - Estar - To stay - Rester STASIRA: Stasera - Esta noche - Tonight - Ce soir STU: Questo - Este - This - Ce SUPRAVIVENZA: Sopravvivenza - Supervivencia - Survival - Survie SULU: Solo - Solo - Alone - Seul TRI: Tre - Tres - Three - Trois TROPPIU: Troppo - Demasiado - Too much - Trop VOTI: Volte - Veces - Times - Fois ZÌTTITI: Zittisciti - Cállate - Shut up - Tais-toi

Italiano: Il proverbio afferma che il silenzio vale più della parola, perché parlare troppo porta facilmente a errori, mentre tacere protegge e fa apparire più saggi. La regola pratica è semplice: parlare solo quando serve e restare zitti nel resto dei casi.

es Spagnolo: El proverbio afirma que el silencio vale más que la palabra, porque hablar demasiado conduce fácilmente a errores, mientras que callar protege y hace parecer más sabios. La regla práctica es sencilla: hablar solo cuando es necesario y guardar silencio en los demás casos.

GB Inglese: The proverb states that silence is worth more than speech, because talking too much easily leads to mistakes, while keeping quiet protects you and makes you appear wiser. The practical rule is simple: speak only when needed and stay silent in all other situations.

FR Francese: Le proverbe affirme que le silence vaut plus que la parole, car parler trop conduit facilement à des erreurs, tandis que se taire protège et fait paraître plus sage. La règle pratique est simple : parler seulement quand c'est nécessaire et rester silencieux dans tous les autres cas.

7- GRANITA DI CEUSI



ABBISÒGNANU: Abbisognano – Necesitan – They need – Ils ont besoin ABBÀSTANU: Bastano –

Alcanzan – Are enough – Suffisent ACCURA: Attento – Atento – Careful – Prudent ACCUMINCIARI: Cominciare – Empezar – To begin – Commencer ACQUA CÀUDA: Acqua calda – Agua caliente – Hot water – Eau chaude ÀRABU: Arabo – Árabe – Arab – Arabe ARRIMINÀNNULU: Rimestandolo – Removiéndolo – Stirring it – En le remuant ARRIMINARI: Rimestare – Remove – To stir – Remuer ARRIFRIDDA: Si raffredda – Se enfría – Cools down – Refroidit ARROBBÀ: Rubare – Robar – To steal – Voler ASPITTATI: Aspettate – Esperen – Wait – Attendez AVEMU: Abbiamo – Tenemos – We have – Nous avons AVÌA: Aveva – Tenía – Had – Avait AVITI: Avete – Tienen – You have – Vous avez

BONU: Buono – Bueno – Good – Bon BELLU: Bello – Bonito – Beautiful – Beau

CACIU: Formaggio – Queso – Cheese – Fromage CAPISTIVU: Capivate – Entendían – Understood – Compreniez CAPISCI: Capisci – Entiendes – You understand – Tu comprends CÀPITA: Capita – Occurre – Happens – Arrive CANI: Cane – Perro – Dog – Chien CÀUDA: Calda – Caliente – Hot – Chaude CÈUSI: Gelso (frutto) – Moras de morera – Mulberries – Mûres de mûrier CHIDDI: Quelli – Esos – Those – Ceux-là CHIÛ: Più – Más – More – Plus CIURI: Fiori – Flores – Flowers – Fleurs CIURI RI GESUMINU: Fiori di gelsomino – Flores de jazmín – Jasmine flowers – Fleurs de jasmin COMU: Come – Como – Like/as – Comme COPPI: Coppette – Copitas – Cups – Coupelles CURRI: Corri – Corre – Run – Cours

DDÀ: Là – Allí – There – Là-bas DDI: Quelle – Aquellas – Those – Celles-là DINTRA: Dentro – Dentro – Inside – Dedans DISTÛDIRI: Distruggere – Destruir – Destroy – Détruire DOPPU: Dopo – Después – After – Après

ETNA (MUNCIBEDDU): Etna – Etna – Etna – Etna



FACÈVANU: Facevano – Hacían – They did – Ils faisaient FACITI: Fate – Hagan – Do – Faites FÀSCINU: Fascino – Encanto – Charm – Charme FICU D'INNIA: Fico d'India – Higo chumbo – Prickly pear – Figue de Barbarie FINCIRI: Fingere – Fingir – Pretend – Feindre FISSA: Sciocco – Tonto – Fool – Sot FRIDDA: Fredda – Fría – Cold – Froide FRIDDU: Freddo – Frío – Cold – Froid FRIZZERI: Freezer – Congelador – Freezer – Congélateur FRULLATI: Frullate – Licuados – Blended – Mixés

GELATERA: Gelatiera – Heladera – Ice-cream maker – Sorbetière GESUMINU: Gelsomino – Jazmín – Jasmine – Jasmin GIUSTIZIA: Giustizia – Justicia – Justice – Justice GRANITA: Granita – Granizado – Granita – Granité

HÀ SAPIRI: Devi sapere – Debes saber – You must know – Tu dois savoir HAVI: Ha – Tiene – Has – A

IDDA: Lei/essa – Ella – She/it – Elle IDDU: Lui/esso – Él – He/it – Lui INNIA: India (nel senso di “fico d'India”) – India – Indian – Inde INTA: Dentro – Dentro – Inside – Dans INTELLETTUALI: Intellettuali – Intelectuales – Intellectuals – Intellectuels

JAZZU: Ghiaccio – Hielo – Ice – Glace JORNU: Giorno – Día – Day – Jour

LIMUNI: Limone – Limón – Lemon – Citron LITRU: Litro – Litro – Liter – Litre LU MUNNU È MUNNU: Da quando il mondo è mondo – Desde que el mundo es mundo – Since the world began – Depuis que le monde est monde



MACÀRI: Anche – También – Also – Aussi MACCHIANU: Macchiano – Manchan – Stain – Tachent MANCI: Mangi – Comes – You eat – Tu manges MANCIÀTIVI: Mangiavi – Comías – You were eating – Tu mangeais MANU: Mano – Mano – Hand – Main MASSTRU PASTICCIERI: Maestro pasticcere – Maestro pastelero – Pastry master – Maître pâtissier MENZU: Mezzo – Medio – Half – Demi MIGGHIURAMMU: Migliorammo – Mejoramos – Improved – Amélioré MITTITI: Mettilo – Ponlo – Put it – Mets-le MMISCATI: Mescolate – Mezclen – Mix – Mélangez MUNNARI: Mondare/pulire – Limpiar – To clean – Nettoyer MUNCIBEDDU: Etna – Etna – Etna – Etna

NICHI: Piccoli – Pequeños – Small – Petits NIURI: Neri – Negros – Black – Noirs NIVI: Neve – Nieve – Snow – Neige NUN: Non – No – Not – Ne... pas NUN VOLI SPÀRTIRI: Non vuole condividere – No

quiere compartir – Doesn't want to share – Ne veut pas partager

OJI: Oggi – Hoy – Today – Aujourd'hui ÒSPITI: Ospiti – Invitados – Guests – Invités

PACENZIA: Paziienza – Paciencia – Patience – Patience PACI: Pace – Paz – Peace – Paix PÈNSACI:

Pensaci – Piensa – Think about it – Penses-y PERSUNI: Persone – Personas – People – Personnes

PIGGHIÀRILI: Prenderli – Tomarlos – Take them – Les prendre PIGGHIÀVANU: Prendevano –

Tomaban – Took – Prendaient PIRCHÌ: Perché – Porque – Because – Parce que PIZZU: Pezzo – Trozo

– Piece – Morceau PÒZZETTU: Pozzetto – Pozo pequeño – Small pit – Petit puits PULIZIATI:

Pulivate – Limpiaban – You cleaned – Vous nettoyez

QUANNU: Quando – Cuando – When – Quand QUATTRU: Quattro – Cuatro – Four – Quatre

QUINNI: Quindi – Entonces – Therefore – Donc

RÀDICHI: Radici – Raíces – Roots – Racines RICURDÀTIVI: Ricordatevi – Recuerdense –

Remember – Rappelez-vous ROMANI: Romani – Romanos – Romans – Romains

SALU GROSSU: Sale grosso – Sal gruesa – Coarse salt – Gros sel SCIUGGHITI: Sciogliete – Derritan

– Melt – Faites fondre SCIROPPI: Sciroppo – Jarabe – Syrup – Sirop SCÈGGHIRI: Scegliere – Elegir

– Choose – Choisir SEMPRI: Sempre – Siempre – Always – Toujours SENTIRI: Sentire – Sentir –

Feel – Sentir SÌMPICI: Semplice – Simple – Simple – Simple SINTINEDDA: Sentinella – Centinela –

Sentry – Sentinelle SPÀRTIRI: Condividere – Compartir – Share – Partager SPICCIARI: Sbrigare –

Apurarse – Hurry – Se dépêcher SPICIALMENTI: Specialmente – Especialmente – Especially –

Surtout STARI: Stare – Estar – Stay – Rester STATI: Estate – Verano – Summer – Été STORIA: Storia

– Historia – History – Histoire SUCU: Succo – Jugo – Juice – Jus SUCCEDI: Succede – Sucede –

Happens – Se produit SUDANNU: Sudando – Sudando – Sweating – En sueur

TALIAVA: Guardava – Miraba – Watched – Regardait TANTU: Intanto – Mientras – Meanwhile –

Pendant que TRÒVANU: Si trovano – Se encuentran – Are found – Se trouvent TUTTI: Tutti – Todos

– All – Tous

UMANITÀ: Umanità – Humanidad – Humanity – Humanité

VIDITI: Vedete – Miren – Look – Voyez VICINU: Vicino – Vecino – Neighbor – Voisin VISTITI:

Vestiti – Ropa – Clothes – Vêtements VOLI: Vuole – Quiere – Wants – Veut VOTA: Volta – Vez –

Time – Fois VULÌANU: Volevano – Querían – Wanted – Voulait

☰ Indice

🔍 BACK

Italiano: INGREDIENTI E PREPARAZIONI: La granita di gelsi richiede solo quattro elementi: gelsi neri, zucchero, limone e acqua. I gelsi si frullano con il succo di limone, mentre lo zucchero si scioglie in acqua calda per ottenere uno sciroppo da far raffreddare. Una volta uniti sciroppo e frullato, il composto può essere messo in freezer mescolandolo spesso, oppure lavorato con una gelatiera. La granita va servita decorata con fiori di gelsomino, considerati parte essenziale della tradizione siciliana. **STORIA E CURIOSITÀ:** La ricetta affonda le sue radici nell'antichità: Greci e Romani usavano la neve dell'Etna per preparazioni fredde, ma furono gli Arabi a trasformare questa pratica in un'arte. In passato si mescolava neve con succo di limone o polpa di fichi d'India dentro un contenitore immerso nel sale grosso; oggi freezer e gelatiera hanno sostituito il lavoro manuale, pur senza cancellarne il fascino.

🔍 BACK

es Español: INGREDIENTES Y PREPARACIÓN: La granita de moras requiere solo cuatro elementos: moras negras, azúcar, limón y agua. Las moras se trituran con el jugo de limón, mientras que el azúcar se disuelve en agua caliente para obtener un jarabe que debe enfriarse. Una vez mezclados el jarabe y el triturado, la preparación puede ponerse en el congelador, removiéndola a menudo, o procesarse con una heladera. La granita se sirve decorada con flores de jazmín, consideradas esenciales en la tradición siciliana. **HISTORIA Y CURIOSIDADES:** La receta tiene raíces antiguas: griegos y romanos utilizaban la nieve del Etna para preparar alimentos fríos, pero fueron los árabes quienes transformaron esta

práctica en un arte. Antiguamente se mezclaba nieve con jugo de limón o pulpa de higo chumbo en un recipiente rodeado de sal gruesa; hoy el congelador y la heladera han sustituido el trabajo manual, aunque sin cancelar su encanto.



GB English: INGREDIENTS AND PREPARATION: Mulberry granita requires only four elements: black mulberries, sugar, lemon, and water. The mulberries are blended with lemon juice, while the sugar is dissolved in hot water to create a syrup that must cool down. Once the syrup and the blended fruit are combined, the mixture can be placed in the freezer and stirred frequently, or processed in an ice-cream maker. The granita is served decorated with jasmine flowers, considered an essential part of Sicilian tradition. HISTORY AND CURIOSITIES: The recipe has ancient origins: Greeks and Romans used snow from Mount Etna for cold preparations, but it was the Arabs who turned this practice into an art. In the past, snow was mixed with lemon juice or prickly pear pulp in a container surrounded by coarse salt; today, freezers and ice-cream makers have replaced manual work, though without losing its charm.

FR Français: INGRÉDIENTS ET PRÉPARATION : La granita aux mûres ne nécessite que quatre éléments : mûres noires, sucre, citron et eau. Les mûres sont mixées avec le jus de citron, tandis que le sucre est dissous dans de l'eau chaude pour obtenir un sirop qu'il faut laisser refroidir. Une fois le sirop et le mélange de fruits réunis, la préparation peut être placée au congélateur en la remuant souvent, ou travaillée avec une sorbetière. La granita se sert décorée de fleurs de jasmin, considérées comme essentielles dans la tradition sicilienne. HISTOIRE ET CURIOSITÉS : La recette a des racines anciennes : Grecs et Romains utilisaient la neige de l'Etna pour des préparations froides, mais ce sont les Arabes qui ont transformé cette pratique en un art. Autrefois, on mélangeait la neige avec du jus de citron ou de la pulpe de figue de Barbarie dans un récipient entouré de gros sel ; aujourd'hui, congélateur et sorbetière ont remplacé le travail manuel, sans en effacer le charme.

Indice



8- FASCEDDA:

Lèssicu

ADDIVENTA: Diventa – Se vuelve – Becomes – Devient AMURI: Amore – Amor – Love – Amour ASSÈTTATI (implicitamente in “spariscinu misteriusamenti” → “spariscinu”): Spariscono – Desaparecen – Disappear – Disparaissent CÀ: Che – Que – That – Que CUCCHIARATI: Cucchiaiate – Cucharadas – Spoonfuls – Cuillerées DICI: Dice – Dice – Says – Dit DUGNU: Do – Doy – I give – Je donne FASCEDDA: Cestino di giunco per ricotta – Cestita de junco para ricotta – Reed basket for ricotta – Panier en jonc pour ricotta FACÈVANU (implicitamente in tono narrativo): Facevano – Hacían – They did – Ils faisaient FURMA: Forma – Forma – Shape – Forme GISTRICEDDA: Cestinetto intrecciato – Cestita trenzada – Woven little basket – Petit panier tressé JUNCU: Giunco – Junco – Rush reed – Jonc MANU: Mano – Mano – Hand – Main MASSARI: Casari – Queseros – Cheesemakers – Fromagers MISTERIUSAMENTI: Misteriosamente – Misteriosamente – Mysteiously – Mystérieusement NÀSCINU: Nascono – Nacen – Are born – Naissent PANI FRISCU: Pane fresco – Pan fresco – Fresh bread – Pain frais PÒRTAMI: Portami – Tráeme – Bring me – Apporte-moi PRUVATURI: Assaggiatori – Catadores – Tasters – Dégustateurs RIGHI: Righe – Rayas – Stripes – Rayures SIRA: Sera – Tarde/noche – Evening – Soir SPARÌSCINU: Spariscono – Desaparecen – Disappear –

Disparaissent TRAFURATA: Traforata – Calada/perforada – Pierced/open-worked – Ajournée/perforée
TRUNCHI: Tronchi (coni di ricotta) – Troncos – Trunks/cones – Troncs ZÌU: Zio – Tío – Uncle – Oncle

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Italiano: La *fascedda* è descritta come un piccolo cestino di giunco finissimo che dà forma alla ricotta e accompagna i gesti quotidiani dei massari, tra lavoro serale, pane fresco e assaggi rubati. Non è solo un contenitore: custodisce segreti, tradizioni e momenti di vita. Quando qualcuno chiede “una *fascedda* di ricotta”, non indica una quantità ma un rituale affettivo e conviviale: oggi ricotta, domani colesterolo... ma sempre con gioia.

Es Español: La *fascedda* se describe como una pequeña cesta de junco finísimo que da forma a la ricotta y acompaña los gestos cotidianos de los queseros, entre trabajo nocturno, pan fresco y cucharadas “robadas”. No es solo un recipiente: guarda secretos, tradiciones y momentos de vida. Cuando alguien pide “una *fascedda* de ricotta”, no indica una cantidad, sino un ritual afectivo y convivencial: hoy ricotta, mañana colesterol... pero siempre con alegría.

GB English: The *fascedda* is described as a small basket made of very fine reed that shapes the ricotta and accompanies the daily gestures of the cheesemakers, between late-night work, fresh bread, and stolen spoonfuls. It is not just a container: it holds secrets, traditions, and moments of life. When someone asks for “a *fascedda* of ricotta”, it’s not a measure but an affectionate, convivial ritual: ricotta today, cholesterol tomorrow... yet always with joy.

FR Français: La *fascedda* est décrite comme un petit panier en jonc très fin qui donne forme à la ricotta et accompagne les gestes quotidiens des fromagers, entre travail du soir, pain frais et cuillerées “volées”. Ce n’est pas seulement un récipient : elle garde des secrets, des traditions et des instants de vie. Quand quelqu’un demande “une *fascedda* de ricotta”, ce n’est pas une quantité, mais un rituel affectif et convivial : ricotta aujourd’hui, cholestérol demain... mais toujours avec joie.

 [Indice](#)
 [BACK](#)

9- ACCAPPUTTARI:

 [Lèssicu](#)

ACCAPPUTTARI: Ribaltarsi con l’auto - Volcarse con el coche - To flip over (a car) - Se retourner en voiture
ACCAPPUTTAU: Ribaltato - Volcado - Flipped over - Retourné ASFALTU: Asfalto - Asfalto - Asphalt - Asphalte BICCHERI: Bicchiere - Vaso - Glass (drinking glass) - Verre CAPUT (latino): Testa - Cabeza - Head - Tête CAZZICATÙMMULA: Capriola - Voltereta - Somersault - Coulbute CHIAZZA: Piazza di paese - Plaza del pueblo - Village square - Place du village CHIÀNCINU: Piangono (si lamentano) - Lloran (se quejan) - They cry/complain - Ils pleurent/se plaignent CHIDDU: Quello lì - Aquel tipo - That guy - Ce type-là CHIÙ: Più - Más - More - Plus CIRCUCU: Circo - Circo - Circus - Cirque CORI: Cuore - Corazón - Heart - Cœur CUNSATA: Aggiustata - Arreglada - Repaired - Réparée GARGI: Gola - Garganta - Throat - Gorge HANNU: Hanno - Tienen - They have - Ils ont MÀCHINA: Macchina (auto) - Coche - Car - Voiture MEGGHIU: Meglio - Mejor - Better - Mieux NESCIRI: Uscire - Salir - To go out - Sortir NTA: Dentro - Dentro de - Inside - Dans NTÊ: Nelle - En las - In the - Dans les NÙMERU: Numero - Número - Number - Numéro PANZA: Pancia - Panza - Belly - Ventre PARRANNU: Parlando - Hablando - Talking - En train de parler PIGGHIA: Prende - Coge - Takes -

Prend QUANNU: Quando - Cuando - When - Quand SCUSI: Scuse - Excusas - Excuses - Excuses SIRA: Sera - Noche (al anochecer) - Evening - Soirée STANNU: Stanno - Están - They are - Ils sont SUPRA: Sopra - Encima de - On top of - Au-dessus de TUTTU: Tutto - Todo - Everything - Tout TUVAGGHIA: Tovaglia - Mantel - Tablecloth - Nappe

 **Indice**
 **BACK**

Italiano: L'idea centrale è che "accapputtari" significa ribaltarsi, come una macchina che finisce a pancia all'aria e lascia chi guida con il cuore in gola. L'immagine dell'incidente diventa un modo colorito per dire che c'è stato un guaio serio: carrozzeria distrutta, assicurazioni in lacrime e scuse finite per chi vuole uscire la sera. La conclusione è ironica e pratica: meglio far cadere un bicchiere sulla tovaglia che una macchina sull'asfalto.

es Español: La idea central es que "accapputtari" significa volcarse, como un coche que termina panza arriba y deja al conductor con el corazón en la garganta. La imagen del accidente se convierte en una forma expresiva de decir que ha ocurrido un problema serio: carrocería destrozada, aseguradoras llorando y excusas agotadas para quien quiere salir por la noche. La conclusión es irónica y práctica: mejor volcar un vaso sobre el mantel que un coche sobre el asfalto.

GB English: The central idea is that "accapputtari" means to flip over, like a car ending up belly-up and leaving the driver with their heart in their throat. The image of the accident becomes a vivid way to say that a serious mess has happened: wrecked bodywork, insurance companies in tears, and no excuses left for anyone wanting to go out at night. The conclusion is ironic and practical: better to tip over a glass on the tablecloth than a car on the asphalt.

FR Français: L'idée centrale est que « accapputtari » signifie se renverser, comme une voiture qui finit sur le dos et laisse le conducteur le cœur serré. L'image de l'accident devient une manière imagée de dire qu'un sérieux problème est survenu : carrosserie détruite, assurances en larmes et plus aucune excuse pour sortir le soir. La conclusion est ironique et pratique : mieux vaut renverser un verre sur la nappe qu'une voiture sur l'asphalte.

 **Indice**
 **BACK**

10- "Â calata dâ Marina, sciddicò na...

 **Lèssicu**

ANCHI: Anche (fianchi) - Caderas - Hips - Hanches AVÌANU: Dovevano (essere visti) - Debían (verse) - Had to be seen - Devaient (être vus) BEDDA: Bella - Guapa - Pretty - Belle CASCÒ: Cadde - Cayó - Fell - Tomba CHIDDU: Quello - Aquello - That one - Celui-là CHI: Che - Que - That/Which - Que COMU: Come - Como - Like/As - Comme COSI: Cose - Cosas - Things - Choses DDI: Di quei - De esos - Of those - De ceux-là FÀRISI: Farsi vedere - Hacerse ver - To show oneself off - Se faire voir FÌMMINA: Donna - Mujer - Woman - Femme FINA: Fine, elegante - Elegante - Refined - Distinguée GAMMI: Gambe - Piernas - Legs - Jambes GRANNI: Grandi - Grandes - Big - Grands IMPREVISTU: Imprevisto - Imprevisto - Unexpected event - Imprévu MANERA: Maniera - Manera - Way, manner - Manière MENTRI: Mentre - Mientras - While - Pendant que MMISCA: Mescola - Mezcla - Mixes - Mélange MUTU: Muto (di film) - Mudo - Silent - Muet NUN: Non - No - Not - Ne... pas OFFÈNNIRI: Offendere - Ofender - To offend - Offenser PASSÌA: Passeggiava - Paseaba - Was strolling - Se promenait PICCHÌ: Perché - Porque - Because - Parce que PINSARI: Pensare - Pensar - To think - Penser POCU: Poco - Poco - A little - Un peu POSTU: Posto, luogo - Lugar - Place - Endroit PURU: Pure, anche - También - Also - Aussi RÌDIRI: Ridere - Reír - To laugh - Rire SCARPI: Scarpe - Zapatos - Shoes

- Chaussures SCIDDICÒ: Scivolò - Resbaló - Slipped - A glissé SEMPRI: Sempre - Siempre - Always - Toujours SFUTTI: Sfotte, prende in giro - Se burla - Teases - Se moque SIGNURINA: Signorina - Señorita - Young lady - Demoiselle SIMPATÌA: Simpatia - Simpatía - Friendliness - Sympathie SIMPÀTICA: Simpatica - Simpática - Nice, likeable - Sympathique STU: Questo - Este - This - Ce TRENTASETTI: Trentasette (numero/allusione) - Treinta y siete - Thirty-seven - Trente-sept TROPPI: Troppo - Demasiado - Too much/Too big - Trop UNNI: Dove - Donde - Where - Où VÌTTIRU: Videro - Vieron - (They) saw - Virent VIDIRI: Vedere - Ver - To see - Voir VIRSICEDDU: Versicello, breve strofetta - Versito - Little verse - Petit vers VITTI: Vidi - Vi - I saw - Vis VULIRI: Voler dire - Querer decir - To mean - Vouloir dire

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Italiano: Il testo racconta in tono giocoso la scena di una signorina elegante che scivola alla Marina, un luogo dove si passeggia per farsi notare. La caduta, avvenuta con le gambe aperte, lascia intravedere il famoso “trentasette”, un modo scherzoso per alludere a qualcosa che non si sarebbe dovuto vedere. L’episodio ricorda una gag da film muto: fa ridere senza cattiveria, prendendo bonariamente in giro la protagonista e trasformando l’imprevisto in una piccola scena comica di costume.

es Español: El texto cuenta, en un tono juguetón, la escena de una señorita elegante que resbala en la Marina, un lugar donde se pasea para hacerse ver. La caída, con las piernas abiertas, deja entrever el famoso “treinta y siete”, una forma divertida de aludir a algo que no debería haberse visto. El episodio recuerda una escena de cine mudo: hace reír sin maldad, burlándose con cariño de la protagonista y convirtiendo el imprevisto en un pequeño momento cómico.

GB English: The text playfully describes the scene of an elegant young lady slipping at the Marina, a place where people stroll to be noticed. As she falls with her legs apart, the famous “thirty-seven” becomes visible—a humorous way to hint at something that wasn’t meant to be seen. The episode feels like a silent-film gag: it’s funny without being cruel, gently teasing the protagonist and turning the mishap into a small comic moment.

FR Français: Le texte raconte sur un ton amusé la scène d’une jeune femme élégante qui glisse à la Marina, un lieu où l’on se promène pour se faire remarquer. En tombant, les jambes écartées, on aperçoit le fameux “trente-sept”, une manière humoristique de faire allusion à quelque chose qui n’aurait pas dû être vu. L’épisode rappelle une scène de cinéma muet : il fait rire sans méchanceté, taquinant gentiment la protagoniste et transformant l’imprévu en un petit moment comique.

 [Indice](#)
 [BACK](#)

11- PETRA TIRATA E PALORA...

 [Lèssicu](#)

ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres BABBIANNU: Scherzando - Bromeando - Joking - En plaisantant BÙMERANGHI: Boomerang - Búmeran - Boomerang - Boomerang CHIOSSAI: Di più - Más - More - Plus COMU: Come - Como - Like/As - Comme CU: Con - Con - With - Avec DANNU: Danno - Daño - Damage - Dommage DITTU: Detto (proverbio) - Dicho - Saying - Dicton EFFETTU: Effetto - Efecto - Effect - Effet FARI: Fare - Hacer - To do - Faire FÌSICA: Fisica - Física - Physics - Physique FUNZIUNANTI: Funzionante - Funcionante - Working - Fonctionnant IRONÌA: Ironia - Ironía - Irony - Ironie LIGGI: Legge - Ley - Law - Loi LÌBERU: Libero - Libre - Free - Libre MANNI: Mandì - Mandas - You send - Tu envoies MISSAGGIU: Messaggio - Mensaje - Message - Message MODERNÌSSIMA: Modernissima - Muy moderna - Very modern - Très moderne MUTU: Muto -

Mudo - Silent - Muet NNARRERI: Indietro - Hacia atrás - Backwards - En arrière NSINU: Fino a - Hasta - Up to - Jusqu'à NUN: Non - No - Not - Ne... pas OJI: Oggi - Hoy - Today - Aujourd'hui PALORA: Parola - Palabra - Word - Mot PETRA: Pietra - Piedra - Stone - Pierre PINSARI: Pensare - Pensar - To think - Penser PINSAVA: Pensavo - Pensaba - I was thinking - Je pensais PONNU: Possono - Pueden - Can (they) - Peuvent PROVERBIU: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe PURU: Pure/Anche - También - Also - Aussi QUANNU: Quando - Cuando - When - Quand RIPARARI: Riparare - Reparar - To repair - Réparer RUMPIÙ: Ha rotto - Rompió - Broke - A cassé SCORDANU: Si scordano - Se olvidan - They forget - Oublient SECUNNI: Secondi - Segundos - Seconds - Segondes SEMPRI: Sempre - Siempre - Always - Toujours STARI: Stare - Estar - To stay - Rester STU: Questo - Este - This - Ce TURNARI: Tornare - Volver - To return - Revenir VECCHIU: Vecchio - Viejo - Old - Vieux VITRU: Vetro - Vidrio - Glass - Verre VOTA: Volta - Vez - Time (occasion) - Fois VUCALI: Vocale - Vocal - Voice note - Note vocale

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Italiano: Il proverbio mette in guardia sul fatto che una pietra lanciata e una parola detta non possono tornare indietro. Un gesto impulsivo o una frase detta senza pensare produce un effetto immediato e spesso dannoso, proprio come una pietra che rompe un vetro. Nella vita moderna questo vale anche per messaggi, post o note vocali mandate di impulso, che possono ritornare come un boomerang. Il senso finale è chiaro: riflettere prima di agire o parlare, perché si può riparare il danno, ma la cicatrice resta e gli altri non dimenticano.

es Español: El proverbio advierte que una piedra lanzada y una palabra dicha no pueden volver atrás. Un gesto impulsivo o una frase pronunciada sin pensar produce un efecto inmediato y a menudo dañino, igual que una piedra que rompe un cristal. En la vida moderna esto vale también para mensajes, publicaciones o notas de voz enviadas por impulso, que pueden regresar como un bumerán. La idea final es clara: reflexionar antes de actuar o hablar, porque el daño puede repararse, pero la cicatriz queda y los demás no olvidan.

GB English: The proverb warns that a thrown stone and a spoken word cannot come back. An impulsive action or a phrase said without thinking has an immediate and often harmful effect, just like a stone breaking a window. In modern life this also applies to messages, posts, or voice notes sent in the heat of the moment, which can return like a boomerang. The final meaning is clear: think before acting or speaking, because damage can be repaired, but the scar remains and people do not forget.

FR Français: Le proverbe avertit que ni une pierre lancée ni une parole prononcée ne peuvent revenir en arrière. Un geste impulsif ou une phrase dite sans réfléchir produit un effet immédiat et souvent nuisible, comme une pierre qui brise une vitre. Dans la vie moderne, cela vaut aussi pour les messages, publications ou notes vocales envoyés sous l'impulsion, qui peuvent revenir comme un boomerang. Le sens final est clair : réfléchir avant d'agir ou de parler, car on peut réparer le dommage, mais la cicatrice reste et les autres n'oublient pas.

 [Indice](#)
 [BACK](#)

Gaetano Mocciaro: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciaro e vengo da Gangi, 'n capu li Madunìi, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcia" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

I TESTI SONO LETTI DA: Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri

 **Indice**

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.

